

**Угода про співпрацю  
Між  
Університетом Абан Ізет Баязал  
м.Болу та  
Харківським національним  
педагогічним університетом  
імені Г.С. Сковороди**

***Сторони Угоди***

Цю Угоду було підписано між Університетом Абан Ізет Баязал м.Болу в особі Ректора проф.Мустафа АЛІШАРЛІ та Харківським національним педагогічним університетом імені Г.С. Сковороди (далі «Університет»), в особі Ректора Юрія БОЙЧУКА у рамках нижчезазначених умов:

***Предмет Угоди***

Угода має на меті встановлення принципів взаємної допомоги у науковій, навчальній та культурній сферах.

***Загальні положення***

1. Університети докладають зусиль для налагодження дружніх зв'язків та співпраці в науковій, навчальній та культурній сферах.
2. Університети проводять спільну наукову та дослідницьку роботи та

**Agreement of cooperation  
between  
Bolu Abant İzzet Baysal University  
and  
H.S. Skovoroda Kharkiv National  
Pedagogical University**

***Parties of the Agreement***

Bolu Abant İzzet Baysal University represented by President Prof. Dr. Mustafa ALIŞARLI, and H.S. Skovoroda Kharkiv National Pedagogical University represented by Rector Yurii BOICHUK, hereinafter referred to as the Parties, shall enter into an Agreement of cooperation (hereinafter referred to as the Agreement) as follows:

***Subject of the Agreement:***

The Agreement is aims to establish principles of mutual assistance in the scientific, educational and cultural spheres.

***General Matters of the Agreement:***

1. The Universities shall do their best to establish friendly relationships and set the cooperation between in scientific, educational and cultural fields.
2. Universities conduct joint research and provide each other with quotas for the

**Bolu Abant İzzet Baysal Üniversitesi  
ile  
H.S. Skovoroda Harkiv Millî  
Pedagoji Üniversitesi  
arasında  
İşbirliği Anlaşması**

***Anlaşmanın Tarafları***

İşbu Anlaşma, bir tarafta Bolu Abant İzzet Baysal Üniversitesi adına hareket eden Prof. Dr. Mustafa ALIŞARLI ile diğer tarafta Harkiv H.S. Skovoroda Millî Pedagoji Üniversitesi adına hareket eden Rektörü Yurii BOICHUK (bundan sonra 'Üniversite' olarak anılacaktır) arasında aşağıda yazılı şartlar dahilinde akdedilmiştir.

***Anlaşmanın Konusu***

Anlaşma, bilim, eğitim ve kültür alanlarında karşılıklı yardımlaşma ilkelerini oluşturmayı amaçlamaktadır.

***Genel Hükümler***

1. Üniversiteler, bilim, eğitim ve kültür alanlarında dostane ilişkiler ve işbirliği kurmak için çaba göstereceklerdir.
2. Üniversiteler, ortak araştırma ve geliştirme çalışmaları yürütecek ve

<p>надають один одному квоти на публікацію результатів такої роботи та спільних розробок у виданнях, які належать Сторонам.</p> <p>3. Університети надають один одному інформацію щодо можливостей участі в наукових, освітніх та культурних проектах, які реалізуються на базі університетів або їх офіційними партнерами.</p> <p>4. Університети сприяють проведенню спільних культурних заходів, зустрічей, симпозіумів, конференцій, семінарів та інших заходів, а також залучають відповідних осіб з обох сторін у якості доповідачів на спільних заходах.</p> <p>5. Університети на запит обмінюються науковими та викладацькими кадрами. Відносити між університетом-партнером та науковцем або викладачем регулюються додатковою угодою або контрактом.</p> <p>6. Університети, на запит університета-партнера, направляють спеціалістів відповідної компетенції для читання лекцій, проведення занять, семінарів,</p>	<p>publication of the results of such work and joint development on publications owned by both universities.</p> <p>3. The Universities provides each other information on the opportunities to participate in scientific, educational and cultural projects implemented by one of them or their official partners.</p> <p>4. The Universities shall organize and conduct joint cultural events, meetings, symposiums, conferences, seminars and other events, as well as involve the relevant persons from both sides as speakers at joint events.</p> <p>5. The Universities exchange scientific and teaching staff at the request. Relationships between a partner university and a scientist or teacher are governed by an additional agreement or contract.</p> <p>6. The Universities, at the request of the partner university, send specialists of the appropriate competence for holding lectures, classes, seminars, workshops,</p>	<p>Tarafların sahip olduğu yayınlarda bu tür çalışmaların ve ortak gelişmelerin sonuçlarının yayınlanması için birbirlerine kotalar vereceklerdir.</p> <p>3. Üniversiteler, kendilerinin veya resmi partnerlerinin yürütecekleri bilimsel, eğitimsel ve kültürel projelere katılma fırsatları konusunda birbirlerine bilgi sağlayacaklar.</p> <p>4. Üniversiteler ortak kültürel etkinlikleri, toplantıları, sempozyumları, konferansları, seminerleri ve diğer etkinlikleri destekleyecek ve ortak etkinliklere her iki taraftan ilgili kişileri konuşmacı olarak davet edecekler.</p> <p>5. Üniversiteler, istek üzerine bilim ve öğretim kadrosu değişiminde bulunacak. Partner üniversite ile akademisyen veya öğretim görevlisi arasındaki ilişki ek bir anlaşma veya sözleşmeye tabi olacaktır.</p> <p>6. Üniversiteler, partner üniversitenin talebi üzerine, ders, seminer, atölye, konferans vb. vermeleri için uygun yeterliliğe sahip uzmanlar</p>
--	---	---

<p>майстер-класів тощо. Відносити між університетом-партнером та спеціалістом регулюються додатковою угодою або контрактом.</p>	<p>etc. Relationships between a partner university and a specialist are governed by an additional agreement or contract.</p>	<p>gönderecekler. Partner üniversite ile uzman arasındaki ilişki ek bir anlaşma veya iş sözleşmesine tabi olacaktır.</p>
<p>7. Університети надають підтримку в питаннях оформлення візи, дозволу на тимчасове проживання тощо викладачам або іншим спеціалістам, що прибувають на запрошення Університету.</p>	<p>7. The Universities provide support in matters of visa issuance, temporary residence permit, etc. for teachers or other specialists arriving at the University's invitation.</p>	<p>7. Üniversiteler, Üniversitenin daveti üzerine gelen okutmanlara veya diğer uzmanlara vize, geçici oturma izni vb. konularda destek sağlayacaklar.</p>
<p>8. Університети надають інформацію щодо можливості стажування, проходження курсів підвищення кваліфікації та мовної компетенції для співробітників університета-партнера.</p>	<p>8. The Universities provide information on the opportunity of internship, professional training and language competence improvement for the partner university staff.</p>	<p>8. Üniversiteler, partner üniversitenin görevlileri için staj imkanları, ileri eğitim ve dil geliştirme kursları hakkında bilgi verecekler.</p>
<p>9. Університети, на запит партнера, можуть організувати курс підвищення кваліфікації або мовної компетенції для співробітників університета-партнера.</p>	<p>9. The Universities, at the request of a partner, may arrange training or language courses for the staff of the partner university.</p>	<p>9. Partnerlerinin talebi üzerine üniversiteler, partner üniversitenin görevlileri için ileri eğitim veya dil kursları düzenleyebilir.</p>
<p>10. Університети працюють над створенням та відкриттям спільної онлайн бібліотеки.</p>	<p>10. The Universities shall work on creation and opening of a joint online library.</p>	<p>10. Üniversiteler, ortak bir çevrimiçi kütüphane kurmak ve açmak için çalışacaklar.</p>
<p>11. Університети розміщують інформацію про виш-партнера на своїх офіційних сайтах та сторінках.</p>	<p>11. The Universities place information about the partner on their official websites and pages.</p>	<p>11. Üniversite, resmi web sitelerinde ve sayfalarında partner yüksek eğitim kurumu hakkında bilgi</p>

<p>12. Університети надають один одному інформацію щодо програм студентської мобільності або можливостей отримання стипендій або квот для проходження бакалаврських, магістерських та аспірантських програм, курсів підвищення мовної компетенції, стажувань та курсів підвищення кваліфікації.</p> <p>13. Університети з метою поширення знань про мову, культуру та історії країни університета-партнера, проводять спільні культурні заходи та сприяють відкриттю меморіальних аудиторій або культурних центрів.</p> <p>14. Університети забезпечують такі культурні центри методичними матеріалами, підручниками, аудіо-візуальними матеріалами та символікою своєї країни.</p> <p>Будь-які положення, які не знайшли свого відображення в даній Угоді регулюються окремими Додатками до Угоди та підписуються належним чином Сторонами Угоди.</p>	<p>12. The Universities provide each other with information on student mobility programs or opportunity to get scholarships or allowances for undergraduate and postgraduate programs, language courses, professional training courses and internships.</p> <p>13. The Universities to spread the knowledge about the language, culture and history of partner university country, conduct joint cultural events and promote the opening of memorial offices or cultural centers.</p> <p>14. The Universities provide such cultural centers with methodological materials, textbooks, audiovisual materials and the symbols of their country.</p> <p>Any matters that are not reflected in the Agreement are resolved by separate Annexes to the Agreement and shall be signed by the Parties of the Agreement.</p>	<p>yayınlayacaklar.</p> <p>12. Üniversiteler, öğrenci değişim programları hakkında veya lisans, yüksek lisans ve lisansüstü programları, dil kursları, stajlar ve ileri eğitim kursları için burs veya kota alma imkanları hakkında bilgi sağlayacaklar.</p> <p>13. Üniversiteler, partner üniversitenin bulunduğu ülkenin dili, kültürü ve tarihi hakkındaki bilgileri yaymak için ortak kültürel etkinlikler düzenleyecek, anma sınıflarının veya kültür merkezlerinin açılmasına destek verecekler.</p> <p>14. Üniversiteler, bu tür kültür merkezlerine metodolojik materyalleri, ders kitapları, görsel-işitsel materyalleri ve ülkenin devlet sembollerini sağlayacaklar.</p> <p>İşbu Anlaşmada yer almayan hükümler, Anlaşmanın ayrı Eklerine tabi olacak ve usulüne uygun olarak Anlaşmanın Taraflarınca imzalanacaktır.</p>
--	---	--

<p><b>Терміни дії Угоди</b> Ця Угода набуває чинності з моменту її підписання обома Сторонами та діє протягом 5 (п'яти) років. Угода може бути подовжена, за умови досягнення обопільної згоди в письмовій формі.</p> <p><b>Чинність Угоди</b> Угода та будь-які додатки до Угоди набувають чинності з моменту підписання законними представниками обох Сторін.</p> <p>Будь-яка зі сторін може припинити дію Угоди шляхом подання письмового повідомлення іншій стороні за 6 (шість) місяців до запланованого терміну закінчення Угоди. У випадку припинення дії Угоди всі поточні заходи повинні бути також завершені.</p> <p>Сторони погоджуються, що Угоду укладено українською, турецькою та англійською мовами в двох оригінальних примірниках для кожної сторони, які набувають чинності з моменту їх підписання уповноваженими законними представниками обох сторін та мають однакову юридичну силу.</p> <p>Будь-які суперечки чи розбіжності пов'язані з виконанням умов Угоди</p>	<p><b>Term of the Agreement:</b> The Agreement shall enter into force from the moment of its signing by both Parties and is valid for 5 (five) years. The term of Agreement may be extended under mutual agreement got in written.</p> <p><b>Validity of the Agreement:</b> The Agreement and any annexes to The Agreement shall enter into force after being signed by the legal representatives of both Parties.</p> <p>Either Party may terminate the Agreement by submitting a written notice to the other Party within 6 (six) months prior to the scheduled term of the Agreement. In case of termination of the Agreement, all current activities must also be completed.</p> <p>The Parties agree that the Agreement is drawn up in Ukrainian, English and Chinese in two original copies for each side, which shall come into force upon their signing by authorized legal representatives of both Parties and shall have the same legal force.</p> <p>Any disputes or conflicts related to the fulfillment of the terms of the Agreement</p>	<p><b>Anlaşmanın Süresi</b> İşbu Anlaşma, her iki Tarafın imzalaması üzerine yürürlüğe girecek ve 5 (beş) yıl süreyle geçerli olacaktır. Karşılıklı mutabakata yazılı olarak varılması kaydıyla Anlaşma uzatılabilir.</p> <p><b>Anlaşmanın Geçerliliği</b> Anlaşma ve Anlaşmanın herhangi bir eki, her iki Tarafın yasal temsilcileri tarafından imzalanması üzerine yürürlüğe girecektir.</p> <p>Taraflardan herhangi biri, Anlaşmanın sona erme tarihinden 6 (altı) ay önce diğer tarafa yazılı bildirimde bulunarak Anlaşmayı feshedebilir. Sözleşmenin feshi durumunda, tüm mevcut faaliyetler de tamamlanmalıdır.</p> <p>Taraflar, Anlaşmanın her iki tarafın yetkili yasal temsilcileri tarafından imzalanarak yürürlüğe giren eşit yasal güce sahip Ukrayna, Türk ve İngiliz dillerinde iki nüsha olarak düzenlendiğini kabul ederler.</p> <p>Anlaşmada yer alan sorumlulukların yerine getirmesi ile ilgili her türlü ihtilaf veya</p>
--	--	--

